

## Profil des auteurs

**Isabelle Collombat** est professeur agrégé de traduction à l'Université Laval (Québec, Canada). Ses recherches couvrent quatre axes principaux : la didactique de la traduction, les thématiques métatraductionnelles, la traduction de la métaphore et la variation diatopique en traduction littéraire et pragmatique. Traductrice agréée (Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec) et membre de l'Association des traducteurs et traductrices littéraires du Canada, elle est l'auteur des traductions de onze romans policiers d'Eric Wright publiées aux éditions Alire (Lévis, Canada).

**Stephanie Díaz-Galaz** est Docteur en Études de Traduction et d'Interprétation de l'Université de Grenade. Ses recherches sont axées sur les processus cognitifs en interprétation, le développement de la compétence en interprétation et la formation des interprètes. Actuellement, elle est Professeure Associée à l'Université Catholique de Valparaiso. Elle est également traductrice et interprète de conférences (anglais-espagnol) depuis 2003.

**Carole Garidel** est traductrice français, anglais, espagnol. Titulaire d'une maîtrise Langues Étrangères Appliquées anglais-espagnol et Langue et Civilisation Étrangères espagnol de l'Université Lumières Lyon 2, elle est professeur de traduction et d'interprétation pour la filière de Traduction/Interprétation en Langues Étrangères de l'Université de Concepción depuis août 2008. Elle se consacre à la recherche en didactique de la traduction.

**Maritza Nieto** possède un Diplôme d'Études Approfondies en Sciences du Langage et Traductologie de l'Université Paris XIII (2000) ainsi qu'un Magister en Arts avec Mention en Linguistique (1997) de l'Université de Concepción. Elle est enseignante à l'Université de Concepción dans la formation de traducteurs et d'interprètes en langues étrangères depuis 2002. Elle y est responsable des cours de linguistique, linguistique textuelle, pratiques de traduction, et techniques d'interprétation. Elle est également traductrice indépendante et interprète français-espagnol depuis 1990.

**María Alejandra Farías Muñoz** est actuellement étudiante en Interprétation anglais-français-espagnol à l'Université de Concepción au Chili. Elle a étudié durant l'année 2007 dans l'État de Californie aux États-Unis avant d'intégrer la filière de

traduction de l'Université de Concepción à la rentrée 2009. Elle obtient son diplôme de traductrice en 2012 et commence cette année-là ses études d'interprétation et ses travaux de recherche en traductologie.

**Gloria Garrido** est traductrice et professeur d'anglais et de français. Elle est actuellement professeur de Français Langue Etrangère et de traduction français-espagnol pour la filière de Traduction/Interprétation en langues Étrangères de l'Université de Concepción. Elle effectue également un master en enseignement de l'Anglais Langue Étrangère à l'Université Andrés Bello, à Concepción. Elle se consacre à la recherche en didactique de la traduction.

**Anne Biedermann** est née en 1975 à München en Allemagne, a fait des études d'allemand, français et espagnol à Augsburg, Berlin et Lille. Elle a travaillé plusieurs années comme professeur de langues étrangères en Allemagne, dans le système scolaire et universitaire. Depuis 2010, elle est lectrice du DAAD (Service allemand d'échange académique) à l'université de Concepción où elle enseigne l'allemand comme langue étrangère et la littérature allemande. Les sujets qu'elle traite prioritairement dans l'enseignement et la recherche sont la grammaire contrastive et la didactique de la littérature.

**Gina Gnecco** est traductrice français-anglais-espagnol. Elle s'est spécialisée dans la traduction théâtrale et travaille dans sa thèse sur les textes et les représentations de quelques pièces de Molière. Elle a été également Assistante d'espagnol dans l'Enseignement Secondaire en France.

**Leonardo Contreras** est titulaire d'un Master 2 en Linguistique et Didactique des Langues de l'Université de Rennes 2. Actuellement, il suit un Doctorat en Linguistique dans la même Université. Ancien Assistant d'espagnol, il exerce aussi comme traducteur indépendant.

**Patricio Moreno F.** est ancien Directeur du Département de français à l'Université de Concepción au Chili, où il a exercé aussi comme Professeur titulaire dans les filières de linguistique et grammaire. Il a publié notamment des Manuels d'Enseignement de Français Langue Etrangère et de nombreux articles dans le domaine des langues. Il a été Rédacteur en chef de Synergies Chili de 2009 à 2012.

**Gonzalo Serce** est traducteur professionnel espagnol-allemand-français. Il a suivi également des études de second cycle dans la filière Politique et Gouvernement à l'Université de Concepción au Chili. Son domaine de recherche est centré sur les langues, la culture et les sujets concernant les affaires étrangères. Il exerce sa profession de manière privée à travers une agence de services de traduction et interprétariat.

**Elias Josué Zúñiga** est candidat au Diplôme de Professeur de Français, à l'Université Métropolitaine des Sciences de l'Éducation du Chili. Il a été lauréat aux Concours Allons en France en 2012, Francophonie des Amériques et LabCitoyen en 2014 avec le poème *L'usage de mon premier portable*.